

процессов, происходящих на Украине, и говорил об угрозе воздействия на содержание основополагающих для русского образа мира понятий с целью изменения его ядра.

В докладе М.М.Козловой прозвучал сравнительный анализ переводов романа Э.Бёрджесса «Заводной апельсин» Е.Синельщикова и В.Бошняка. Доклад доцента кафедры лингводидактики и перевода ИПЛ В.Н. Варламовой «Ассоциативная структура текста» посвящался исследованию ассоциативных связей ключевых слов в тексте и выявлению их роли в процессе декодирования смысла художественного произведения. Ключевые слова рассматриваются автором как стимулы ассоциаций. Анализируются текстовые ассоциации, входящие в ассоциативное поле слова и образующие его ассоциативный шлейф. Совокупность ассоциативных шлейфов ключевых слов составляет ассоциативный фон текста. Различаются ядерные и периферийные ассоциации ключевых слов, совокупность которых и образует ассоциативную структуру текста. Важность изучения данной проблематики, по мнению автора, заключается в том, что ассоциативная структура текста отражает истоки связности и целостности текста, его эксплицитный и имплицитный потенциал [1:230-234].

Несомненно, впечатления от поездки и участия в столь высоком научном форуме останутся в памяти, но главным является то, что получен колоссальный заряд для дальнейшего совершенствования профессионального образования в нашем вузе и собственного творчества.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Языки и культуры в современном мире: Материалы XI международной конференции. М.: НОПриЛ, 2014. – 342 с.
2. Учёные записки Национального общества прикладной лингвистики. М.: НОПриЛ, 2013. – 139 с.

УДК 81-114.2

Л.А. Девель

Государственный университет культуры и искусства,
Санкт-Петербург

ОТ ШКОЛ-СЕМИНАРОВ В ИВАНОВО – К ФЛОРЕНТИЙСКОМУ СЕМИНАРУ ЛЕКСИКОГРАФИИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья освещает работу международного лексикографического семинара во Флоренции, знаменующего поворотный момент в отечественной лексикографии в направлении лексикографии культурного наследия и освещения деятельности международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест – ИКОМОС. Описан вклад отечественных и зарубежных исследователей из Италии, Норвегии, Великобритании, США, Польши и других стран. Приведены многочисленные примеры рассмотренных на семинаре проблем.

Ключевые слова: лексикография, культурное наследие, памятники, достопримечательные места, ИКОМОС

Международный семинар «Лексикография как инструмент деятельности международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест – ИКОМОС» проходил с 21 по 23 июля 2014 года во Флоренции (Италия). Он был организован Международным фондом Паоло дель Бианко, Флорентийским университетом, Международным советом по сохранению памятников и достопримечательных мест (англ. International Council on Monuments and Site) (ИКОМОС) и со стороны Российской Федерации – Ивановским государственным университетом. Труды семинара были опубликованы под эгидой Министерства образования и науки Российской Федерации и Ивановского государственного университета [5].

В своей приветственной речи Паоло дель Бианко, президент Международного фонда под названием «Life Beyond Tourism», или «Жизнь вне туризма», отметил, во-первых, что «туризм» в фонде используется в своем современном значении «путешествие с целью межкультурного диалога». Во-вторых, отметил, что сегодня многие обращаются к материальным и духовным ценностям культурного наследия, путешествуя в реальном и виртуальном мире, расширяя свои знания через межкультурный диалог, узнавая другие города, страны, народы и их культуры. В-третьих, президент отметил большой вклад в деятельность фонда в виде трех совместных лексикографических проектов Ивановского университета.

Пленарное выступление председателя программного комитета О.М. Карповой было посвящено новому формату работы. В выступлении было обозначено новое лексикографическое направление – лексикография культурного наследия после подведения итогов проведенным в России 10 школам-семинарам. В период с 1995 года в Международных школах-семинарах в Иваново приняли участие ведущие ученые России и стран ближнего и дальнего зарубежья, которые также ежегодно по приглашению профессора О.М. Карповой читают курс лекций для студентов Ивановского государственного университета. Первым приглашенным ученым стал доктор Р. Р. К. Хартманн (Великобритания), основатель Европейской ассоциации лексикографии. Среди приглашенных также были ведущий терминолог – профессор Г. Пихт (Германия), доктор Р. Ватведт Фьельд (Норвегия), доктор К. Варантола (Финляндия) и другие. Важно отметить, что школы-семинары завоевали исключительную популярность и среди ведущих издательств научной и справочной литературы (Астрель, Академия, АБВУ Lingvo, HarperCollins и др.). По результатам конференций опубликованы материалы [1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9]. Это решение закончить проведение школ-семинаров в Иваново сделало сравнительно небольшой семинар в Италии очень важным для развития отечественной лексикографии. В сессионном докладе О.Карпова остановилась на проблематике нового типа словаря культурного наследия и в соавторстве с О.Ужовой подробно рассмотрела новый тип

словаря культурного наследия. Во Флоренции прозвучали 30 докладов отечественных и зарубежных ученых.

Марчелло Гарзанитти, представлявший Флорентийский университет (Италия) в пленарном докладе осветил лексикографические инструменты, используемые в работе по вопросам культурного наследия, описал опыт двух англо-русских проектов по подготовке лингвистического материала выставок русских икон во Флоренции и живописных полотен Джотто в Москве в 2011 г.

Третье итальянское пленарное выступление Джиннаро Тампоне, представлявшей Высшую школу архитектуры Флорентийского университета и ИКОМОС Италии, было посвящено трудностям и, зачастую, невозможности перевода терминологии реставрации по итальянскому словарю реставрации 2013 года.

Заключительное пленарное выступление Сьюзен Ренни было посвящено проекту университета Глазго (Великобритания), посвященному Историческому тезаурусу Шотландии, представляющему собой исчерпывающий ресурс по шотландскому языку с описанием жизни и культуры Шотландии (www.scotsthesaurus.org)

К.Самсон из Флорентийского университета (Италия) сделала доклад по крупному исследовательскому проекту по базам данных на семи языках – анализу использования имен собственных в корпусе современных путеводителей по Флоренции, целью которого является обеспечение лингвистической и культурной информации, корректного перевода.

Представляющие Хельсинкский университет (Финляндия) Ирина и Игорь Кудашевы посвятили свой доклад лексикографическому инструменту – интегрированному многоязычному электронному сервису для туристов, прежде всего, русских и финских, в котором уделяется место культурному и историческому аспектам.

Катаржина Форемняк, Варшавский университет (Польша), представила доклад, посвященный словарю эпонимов «Люди (имена людей) и города (географические названия)» (People and Places in Language).

Татьяна Якучиц из Школы внешнеэкономических связей Белорусского государственного экономического университета (Минск) основала свой доклад на результатах трудов студенческой лаборатории по созданию англоязычного Интернет-ресурса по памятникам под названием «Интернет сайт культурного наследия Белоруссии» в дополнение к существующим русскоязычным и белорусскоязычным материалам, например, порталу <http://www.globus.tut.by/> Александра Дубовского.

И.Устинова (США) сделала доклад о своем словаре американских и русских терминов высшего образования.

Отечественные специалисты останавливались на следующих вопросах. Ивановские исследователи сделали целый ряд докладов. А.Григорьян привлек внимание участников семинара к идиомам как объектам культурного наследия. Аспирант Е.Григорьева остановилась на освещении вопросов культуры в национальных австралийских словарях. Н.Гвоздецкая и Е.Полякова рассмотрели в докладе материал древнеанглийских поэтических

синонимов как маркеров англо-саксонского культурного наследия. Л.Иванова изложила результаты исследования «Кентерберийских рассказов» Чосера с точки зрения отражения культурного наследия в терминологии цвета. Ф.Карташкова представила в докладе имена как маркеры мирового культурного наследия. Е.Кольцова сделала доклад о лексикографическом аспекте интертекстуальных антропонимов как культурных маркерах. О.Мелентьева поставила вопрос в докладе, являются ли словари Чосера достоянием культурного наследия Британии или мира. К.Вриганова посвятила доклад прецедентным именам как объектам русского культурного наследия. Е.Шилова акцентировала внимание на изучении вопроса, могут ли туристические слоганы быть маркерами идентичности страны.

Представитель Перми профессор Л.Алексеева рассмотрела в своем докладе вопрос преподавания лексикографии культурного наследия с использованием материалов двух проектов: по созданию библиографии метафоры и по метафоре пермского края. Н.Юдина и Н.Наумова (Владимир) в своем докладе обратили внимание на словарные издания для детей, их типы и предложили идею проекта словаря по Флоренции для детей. Е.Колядин (Н.Новгород) описал результаты исследования влияния латыни на англо-саксонский язык права. М.Солнышкина, Ф.Исмаева, О.Акимова (Казань) рассмотрели маркеры национальной идентичности в заимствованиях на материале русских моноязычных словарей.

Московские докладчики Ю.Петрова и Л.Нефедова затронули темы учета культурного уровня студентов в преподавании английского языка и создания русско-немецкого и немецко-русского словаря ложных друзей переводчика.

Докладчики из Санкт-Петербурга Л.А. Девель и Т.П. Третьякова описали проект англо-русского учебного словаря непосредственно терминологии ИКОМОС и рассмотрели речевые формулы обращения как факторы социокультурного наследия.

Представленное подробное описание докладов лексикографического семинара рассчитано на внимание и профессиональный интерес коллег, что будет способствовать раскрытию и лучшему пониманию идеи словарей культурного наследия – направления развития отечественной лексикографии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Междунар. шк.-семинара, Иваново, 8–10 сент. 2011 г. / Иван. гос. ун-т; отв. ред. О. М. Карпова. Иваново, 2011. 410 с.
2. Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы: материалы VIII Междунар. шк.-семинара, Иваново, 10–12 сент. 2009 г. / Иван. гос. ун-т; отв. ред. О. М. Карпова. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. 404 с.
3. Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Междунар. шк.-семинара, Иваново 12–14 сент. 2007 г. / Иван. гос. ун-т; отв. ред. О. М. Карпова. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007. 303 с.

4. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. 265 p.
5. Heritage Lexicography as Supporting Tool for International Council on Monuments and Sites (ICOMOS). Proceedings of the International Workshop. Florence, July 21-23, 2014. Florence-Ivanovo: Publishing House «Ivanovo State University», 2014. 124 p.
6. Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. 205 p.
7. Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Междунар. shk.-семинара, Иваново, 12–14 сент. 2013 г. / Иван. гос. ун-т; отв. ред. О. М. Карпова. Иваново, 2013. 432 с.
8. Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 335 p.
9. New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2010. 280 p.

